

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL BAHASA INDONESIA	i
HALAMAN JUDUL BAHASA INGGRIS	ii
HALAMAN PENGESAHAN.....	iii
PERNYATAAN BEBAS PLAGIASI	iv
PERSEMBAHAN	v
KATA PENGANTAR	vi
DAFTAR ISI.....	viii
DAFTAR TABEL.....	xi
DAFTAR LAMPIRAN	xii
DAFTAR ARTI LAMBANG DAN SINGKATAN	xiii
INTISARI.....	xiv
ABSTRACT	xv

BAB I

PENDAHULUAN	1
1.1. LATAR BELAKANG	1
1.2. RUMUSAN MASALAH	7
1.3. TUJUAN PENELITIAN	8
1.4. MANFAAT PENELITIAN	8
1.5. TINJAUAN PUSTAKA	9
1.6. KERANGKA TEORI	13
1.6.1. Penerjemahan Audiovisual.....	13
1.6.2. Kesepadanan	16
1.6.3. Prosedur Penerjemahan	17
1.6.4. Strategi Penerjemahan.....	23
1.6.5. Orientasi Penerjemahan	27
1.7. METODE PENELITIAN	30
1.7.1. Pengumpulan Data	30

1.7.2.	Analisis Data	32
1.7.3.	Pemaparan Hasil Analisis	34
1.8.	SISTEMATIKA PENULISAN	35

BAB II

PROSEDUR PENERJEMAHAN SUBTITLE FILM MARLINA SI PEMBUNUH DALAM EMPAT BABAK.....	36
2.1. Reduksi (<i>Reduction</i>) dan Ekspansi (<i>expansion</i>)	38
2.1.1. Reduksi.....	38
2.1.1.1. Kondensasi.....	38
2.1.1.2. Desimasi	40
2.1.1.3. Penghapusan	42
2.1.1.4. Strategi Penghapusan pada Ketidaksepadanan.....	45
2.1.2. Ekspansi	48
2.2. Transposisi (<i>Shifts or Transpositions</i>).....	49
2.3. Parafrase (<i>Paraphrase</i>).....	50
2.3.1. Strategi Parafrase pada Ketidaksepadanan.....	51
2.4. Terjemahan Literal (<i>Literal Translation</i>)	57
2.5. Kuplet (<i>Couplets</i>)	58
2.6. Modulasi (<i>Modulation</i>).....	61
2.7. Sinonim (<i>Synonymy</i>).....	62
2.8. Transfer (<i>Transference</i>).....	63
2.9. Padanan Fungsional (<i>Functional Equivalent</i>)	64
2.9.1. Strategi Terjemahan dengan Kata yang Lebih Umum/Netral pada Ketidaksepadanan	66
2.10. Kompensasi (<i>Compensation</i>).....	67
2.11. Padanan Deskriptif (<i>Descriptive Equivalent</i>)	68
2.12. Padanan Kultural (<i>Cultural Equivalent</i>).....	69
2.12.1. Strategi Substitusi Kultural pada Ketidaksepadanan	70
2.13. Naturalisasi (<i>Naturalisation</i>)	71
2.14. Analisis Komponensial (<i>Componential Analysis</i>).....	72

2.15.	Implikasi Prosedur Penerjemahan terhadap Kesepadanan	73
-------	--	----

BAB III

ORIENTASI PENERJEMAHAN *SUBTITLE* FILM MARLINA SI PEMBUNUH

DALAM EMPAT BABAK.....	77
------------------------	----

3.1.	Berorientasi pada BSu	78
------	-----------------------------	----

3.2.	Berorientasi pada BSa	83
------	-----------------------------	----

3.3.	Implikasi Orientasi Penerjemahan Terhadap Kesepadanan	90
------	---	----

BAB IV

KESIMPULAN	91
------------------	----

DAFTAR PUSTAKA	95
----------------------	----

LAMPIRAN	98
----------------	----

PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA TULIS.....	131
---	-----